

«СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

Н. ПОППЕ-МЛАДШИЙ

О тюркских лексических заимствованиях в «Слове о полку Игоре» и «Задонщине»*

Изучение алтайских лексических элементов, наличествующих в «Слове о полку Игоре», важно не только для лексикологии, но и для соотносительной датировки Слова и Задонщины. Словарный состав Слова содержит около 45 архаичных слов, являющихся алтайскими (тюркскими) заимствованиями.¹ Многие из этих слов — имена собственные, титулы и наименования племен. Лишь немногие из этих слов, например *коцши* и *телега*, представлены в современном русском языке. Большинство этих лексических заимствований относится к куманам (половцам), поскольку в Слове говорится о походе 1185 г. против них. В последнее время на основе анализа словарного состава Задонщины и Слова еще раз с очевидностью показано старшинство Слова по отношению к Задонщине, вторичность Задонщины и ее зависимость от Слова.²

Предметом данной работы является рассмотрение этих лексических данных с точки зрения генетической взаимосвязи между Задонщиной и Словом.

До того как перейти к рассмотрению лексического материала из Задонщины, следует привести краткий обзор работ об алтайских (тюркских) заимствованиях в Слове

Спустя более полувека со времени открытия и издания Слова, известный ученый-востоковед И. Н. Березин в своей рецензии на один из переводов Слова на современный русский язык отметил присутствие в тексте Слова следующих тюркизмов. *жемчугъ, орьтма, чага* и *япончица* и, кроме того, истолковал этимологию куманских (половецких) имен Гза, Кобякъ и Кончакъ.³ Статья Березина представляла собой значительное научное достижение, будучи написанной, когда изучение тюркских языков еще только начиналось⁴

* Авторский перевод статьи Poppe N., Jr. A Note on Turkic Lexical Elements in the «Slovo o polku Igoreve» and «Zadonščina» // Slavonic and East European Review 2001 Vol 72, N 2 P 201—211

¹ Почти все слова алтайского происхождения в Слове — тюркизмы, *тельга* и *хоругвь*, в конечном счете, монгольского происхождения. Подробный обзор работ об этих словах Poppe N., Jr. A Survey of Studies of Turkic Loan Words in the «Slovo o polku Igoreve» // Central Asiatic Journal 1984 Vol 28, N 1—2 P 88—99

² Poppe N., Jr. 1) A Textological Note on Altaic Loan Words in the «Zadonščina» and the «Slovo o polku Igoreve» // Scando-Slavica 1993 T 39 P 122—127, 2) A Survey P 98—99

³ Березин И. Н. Игорь, князь северский / Перевод Николая Гербеля // Москвитянин 1854 Т 6, № 22, кн 2 Отд 4 С 68—71

⁴ Более ранняя попытка истолковать ориентализмы Слова предпринятая арабистом Ф. И. Эрдманом, была неудачной. Когда Эрдман работал над статьей, еще не существовало

Систематическое изучение тюркского словарного состава Слова было предпринято видным тюркологом и монголоведом П. М. Мелиоранским и отражено в докладе, прочитанном им в Российской Академии наук 20 декабря 1901 г.⁵ Мелиоранский отметил, что изучение тюркизмов Слова требует от исследователя профессионального знания восточных — в данном случае тюркских — языков, а также знания истории и фонологии славянских языков и знакомства со сравнительным индоевропейским языкознанием.⁶

Мелиоранский указал на тюркское происхождение следующих слов, встречающихся в тексте Слова: *блѣванъ*, *бояринъ*, *бусый*, *быля*, *жемчугъ*, *коганъ*, *кощи*, *ногата*, *орьтма*, *салтанъ*, *шереширъ*, *япончица* и *яруга*. Некоторые из этих слов в общих чертах уже были охарактеризованы Ф. Е. Коршем в его рецензии⁷ на словарь тюркских (по преимуществу турецких) заимствований в славянских (по преимуществу южнославянских) языках Ф. Миклошича.⁸ Однако Мелиоранский в отдельных случаях не соглашался с мнением Корша. Например, Мелиоранский считал, что слово *блѣванъ* происходит от древнетюркского слова *balbal* «стела, памятник в честь умерших», в то время как, по мнению Корша, это древнерусское слово представляет собой заимствование из персидского языка.⁹ Мелиоранский не соглашался с мнением Корша, считавшего слово *бусый* производным от тюрк. *boz* «серый», ввиду сложности объяснения перехода *z > s* и *o > и*.¹⁰ Эти работы Мелиоранского и Корша послужили началом ряда публикаций этих ученых,¹¹ охарактеризованных К. Г. Менгесом как превосходный вклад (за исключением отрывков преимущественно полемического характера) в изучение истории восточных — особенно алтайских — заимствованных слов в русском языке.¹² Результатом работ Мелиоранского и Корша явилось собрание лексико-лингвистического материала и установление ряда этимологий, большинство из которых было впоследствии принято М. Фас-

достаточных пособий по тюркским языкам, и тюркская лексика Слова осталась им не замеченной. Эрдман предпринял неудачную попытку объяснить ряд слов в Слове как заимствования из арабского и древнееврейского языков. См. Эрдман Ф. И. Следы азиатизма в «Слове о полку Игореве» // ЖМНП 1842 Ч. 36, № 9 Отд. 2 С. 19–46. Эта ранняя работа о лексике Слова представляет исторический интерес как еще одно свидетельство того, что Слово, содержащее тюркские лексические элементы, не могло быть создано в XVIII в.

⁵ Мелиоранский П. М. Турецкие элементы в языке «Слова о полку Игореве» // ИОРЯС 1902 Т. 7, кн. 2 С. 273–302.

⁶ Там же С. 273.

⁷ Korsch Theodor Fr. Miklosich Die turkischen Elemente in den sudost- und osteuropaischen Sprachen // Archiv fur slavische Philologie 1885 Bd 8 S. 637–651, 1886 Bd 9 S. 487–520, 653–682.

⁸ Miklosich Franz Die turkischen Elemente in den sudost- und osteuropaischen Sprachen // Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Philosophisch-historische Klasse Wien, 1884 Bd 34 S. 239–338, Wien, 1889 Bd 38 S. 1–88.

⁹ Мелиоранский П. М. Турецкие элементы С. 280.

¹⁰ Там же С. 285.

¹¹ Кроме вышеуказанных работ Мелиоранского и Корша см. также Корш Ф. Е. Турецкие элементы в языке «Слова о полку Игореве» (Заметки к исследованию П. М. Мелиоранского) // ИОРЯС 1902 Т. 7, кн. 2 С. 273–302 1904 Т. 8, кн. 4 С. 1–58 Мелиоранский П. М. Вторая статья о турецких элементах «Слова о полку Игореве» (Ответ Коршу) // ИОРЯС 1905 Т. 10, кн. 2 С. 66–92 Корш Ф. Е. По поводу второй статьи П. М. Мелиоранского о турецких элементах в языке «Слова о полку Игореве» // ИОРЯС 1906 Т. 11 кн. 1 С. 259–315.

¹² Menges K. H. The Oriental Elements in the Vocabulary of the Oldest Russian Epos the Igor' Tale Slovo o polku Igoreve // Supplement to «Word» 1951 7 P. 5. Расширенный вариант в русском переводе А. А. Алексеева Менгес К. Г. Восточные элементы в «Слове о полку Игореве» Л., 1979.

мером¹³ и подтверждено Менгесом с привлечением дополнительного материала. Следует также отметить существенное научное значение замечаний Корша относительно Codex Cumanicus (куманско-латинского словаря и текстов 1303 г.),¹⁴ являющегося главным источником для изучения куманского (половецкого) языка и необходимым пособием для исследования тюркских заимствований в Слове.

В более позднее время Дж. Д. Принц в краткой статье, по сей день представляющей научный интерес,¹⁵ повторил результаты работ Мелиоранского и Корша.¹⁶ Тюркские заимствования также послужили темой работы С. Е. Малова,¹⁷ однако, по мнению Менгеса, эта статья несколько разочаровывающая, поскольку внесла сравнительно немного нового в дополнение к тому, что было достигнуто в работах Мелиоранского и Корша. Существенное значение имеет исследование видного польского тюрколога А. Зайончковского, содержащее обсуждение древнерусских заимствований в куманском языке и, кроме того, истолкование ряда тюркских заимствований в Слове, в особенности имен *Гза*, *Кобякъ*, *Кончакъ*, *Овлуръ*, *Каяла*, *ольберы*, *ревугы*, *топчаки* и *тълковины*.¹⁸ В. А. Гордлевский — автор известного исследования — разъяснил на основе этнографических данных словосочетание *босый волкъ* как кальку из тюркских языков.¹⁹ Н. А. Баскаков рассматривает ряд тюрк-

¹³ Фасмер М. Этимологический словарь русского языка В 4 т. / Перевод с нем. и доп. О. Н. Трубачева М., 1964—1973

¹⁴ Корш продемонстрировал, ссылаясь на фонологические данные, что Codex Cumanicus содержит ряд слов с чертами разных диалектов и что некоторые слова в Codex Cumanicus'e не обязательно половецкие См. Корш Ф. Е. По поводу второй статьи П. М. Мелиоранского С 262—265

¹⁵ Менгес К. Г. Восточные элементы С 65

¹⁶ Prince John Dyneley Tatar Material in Old Russian // Proceedings of the American Philosophical Society 1919 58 P 74—88

¹⁷ Малов С. Е. Тюркизмы в языке «Слова о полку Игореве» // ИЮЛЯ 1946 Т 5, вып. 2 С 129—139

¹⁸ Zajackowski A. Związki językowe polowiecko-słowiańskie Prace Wrocławskiego towarzystwa naukowego Wrocław, 1949 Seria A No 34 Зайончковский также обсуждает спор о подлинности Слова. Он упоминает известную полемику между А. Мазоном и Р. О. Якобсоном и указывает на то, что аутентичность тюркских лексических элементов Слова признана всеми исследователями-тюркологами (также Менгесом в его работе, написанной почти одновременно с книгой Зайончковского, но появившейся в печати на два года позже) Зайончковский специально упоминает (Ibid S 50), что он разделяет мнение Якобсона. Это же мнение высказывает Н. А. Баскаков (см. Баскаков Н. А. Еще о тюркизмах «Слова о полку Игореве» // Слово о полку Игореве. Памятники литературы и искусства XI—XVII веков М., 1978 С 59), причем Баскаков упоминает, что все исследователи-ориенталисты признают тюркизмы Слова относятся к заимствованиям из тюркских языков домонгольского периода. То же самое высказывает А. Н. Кононов (см. Менгес К. Г. Восточные элементы С 7—8). Следует отметить, что скептики, отрицавшие аутентичность Слова, как правило, не уделяли внимания архаичной алтайской (тюркской) лексике Слова. Единственным исключением является статья А. А. Зимина (см. Зимин А. А. К вопросу о тюркизмах «Слова о полку Игореве» // Учен. зап. Научно-исследовательского института при Совете министров Чувашской АССР Чебоксары, 1966 Вып. 31 С 138—155). Автор (не являющийся тюркологом) намерен отрицать древность тюркской лексики Слова. Следует отметить, что (по существу дилетантская) статья Зимина о тюркизмах Слова не отвечает научным требованиям с точки зрения тюркологии (например, фонетические и грамматические особенности заимствованных тюркских слов в Слове остались вне поля зрения автора) и в действительности не может быть принята всерьез. См., далее, критическое замечание И. Г. Добродомова о статье Зимина как по существу не представляющей научного интереса. Добродомов И. Г. К историографии изучения тюркизмов в русском языке // Советская тюркология 1974 Вып. 5 С 73

¹⁹ Гордлевский В. А. Что такое «босый волк»? (К толкованию «Слова о полку Игореве») // Избр. соч. М., 1961 Т. 2 С 432—504

ских слов (включая имена Гза, Кончакъ, Каяла), встречающихся в Слове²⁰

Наиболее всестороннее обсуждение тюркизмов Слова принадлежит видному алтаисту и тюркологу К. Г. Менгесу.²¹ Менгес — автор ряда работ о тюркских лексических заимствованиях в славянских языках,²² он уделяет много внимания фонологии обсуждаемых слов. Например, Менгес приводит в качестве иллюстрации древнерусское слово *ерлыкъ* < тюрк. *jarlyq* и ряд дополнительных примеров, чтобы проиллюстрировать переход *e* (/je/ > /ji/) < *ja*, наблюдающийся в тюркском заимствовании *епанча* < *јапанса*, ср. слово *япончица*, встречающееся в Слове.²³ Менгес истолковывает переход тюркского безударного *a* в *o* в начальном слоге в древнерусском языке, явление, на которое уже обращал внимание Мелиоранский,²⁴ как результат различной артикуляции безударного гласного /a/ в начальном слоге в древнерусском и тюркских языках.²⁵ Это истолкование проиллюстрировано Менгесом множеством примеров и употреблено им для точного объяснения ряда слов, например *коганъ* < тюрк. *gaуan* «титул» (китайского происхождения),²⁶ *ногата* < тюрк. *пау(a)t* «денежная единица» (арабского происхождения)²⁷ и нескольких этнонимов, например *оварьский*.²⁸

В большинстве истолкований слов Менгес подтверждает объяснения, приведенные Мелиоранским, но в некоторых трактовках — истолкования, приведенные Коршем. Хотя в ряде случаев Менгес не согласен с отдельными деталями, он приводит дополнительные данные, подтверждающие достоверность этимологических толкований, приведенных Мелиоранским, например, следующих слов: *быля*, *жемчугъ*, *кощи*, *орьтъма*, *хоруговъ*, *чага*, *шереширъ*, *япончица* и *яруга*. Однако в отдельных толкованиях слов Менгес привлекает морфофонемные критерии, оставшиеся не учтенными Мелиоранским, Коршем и Маловым. Например, Менгес указывает на то, что этимологом слова *босый* является алломорф /bos/ тюркской морфемы *boz*, наблюдающийся перед паузой или глухим согласным.²⁹ В данном случае, как и при большинстве этимологических истолкований, приведенных Мелиоранским, Менгес находит дополнительные данные, свидетельствующие о правильности указанных Мелиоранским этимологий.

Некоторые этимологические толкования приводятся Менгесом в порядке гипотезы. Например, не соглашаясь с объяснением Корша слова *бояринъ* как производным от тюрк. *бајар* (ввиду того, что слово *бајар* является заимствованием из русского языка), Менгес в порядке гипотезы производит слово *бояринъ* < *боляринъ*³⁰ от *bojlar* (собирательное) или от

²⁰ Баскаков Н. А. Еще о тюркизмах

²¹ Менгес К. Г. Восточные элементы. Менгес рассматривает следующие слова: босый, Боянь, бояринъ, бусовъ, бълванъ, быля, Влуръ, жньчюгъ, Каялы (Кляла), Кобякъ, ковылие, коганъ, Кончакъ, кощи, Къза (Гза), Кърсунъ, могутъ, ногата, оварьский, ольберъ, орьтъма, половчинъ, ревугъ, салтанъ, сапогъ (засажникъ), Сула, Сурожъ, татаръ, телъга, топчакъ, тълковинъ, Тъмтороканъ, харалугъ, хорюгъвъ, хотъ, хынъ, чага, чолка, Шароканъ, шельбиръ, шереширъ, япончица, яруга

²² Список работ Менгеса о тюркских лексических заимствованиях в русском языке см. Porre N, Jr. A Survey. P. 95—96

²³ Менгес К. Г. Восточные элементы. С. 187—188

²⁴ Мелиоранский П. М. Турецкие элементы. С. 290

²⁵ Менгес К. Г. Восточные элементы. С. 78

²⁶ Там же. С. 107—111

²⁷ Там же. С. 118—119

²⁸ Там же. С. 120—121

²⁹ Там же. С. 80, 86

³⁰ См. Фасмер М. Этимологический словарь. Т. I. С. 203

bojlalar (мн. число) орхонско-тюркского bojla «титул».³¹ Тюркское происхождение отдельных слов не установлено Менгесом с полной уверенностью. Например, Менгес объясняет половецкое имя Влурь как, возможно, производное от тюрк. ulug «воющий, тот, кто воет» или от avlug «охотящийся, тот, кто хотится» или, альтернативно, от разных тюркских глаголов. Менгес допускает также возможность, что имя Влурь — славянского происхождения.³²

Несмотря на то что лишь немногие из встречающихся в Слове слов, рассмотренных Мелиоранским, Коршем и Менгесом, представлены в современном русском языке (например, *жемчугъ, епанча*), в особенности исследование, осуществленное Менгесом, представляет собой важный вклад в изучение тюркских заимствований в русском языке.³³ Замечания Менгеса о важном значении сохранившихся материалов по куманскому (половецкому) языку, особенно куманско-латинского словаря Codex Cumanicus, для изучения тюркизмов Слова³⁴ применимы и к исследованию тюркских заимствований в древнерусском языке в целом. Существенное значение работа Менгеса имеет также с методологической точки зрения. Характерной ее чертой является исчерпывающий лексико-лингвистический разбор и анализ материала, собранного из тюркских языков в отношении ряда слов из языков соседних тюркам народов, особенно иранских, монгольского и китайского.

В последнее время видный тюрколог Н. А. Баскаков издал обобщающую сводку разъяснений тюркизмов, рассмотренных в работах Мелиоранского, Малова, Гордлевского и Менгеса, и также представил свои истолкования нескольких тюркских заимствований, встречающихся в Слове.³⁵ Например, Баскаков отождествляет название Каяла, по семасиологическим соображениям, с тюрк. Qajaly ~ qa.ja.ly («река, поросшая осокой»),³⁶ в то время как Менгес отождествляет слово Каяла с тюрк. qajaly «скалистая», словом, являющимся производным от qaja «скала».³⁷ В то время как Менгес, как и большинство исследователей, считает, что этноним *хынъ* (*хиновский*) — алтайского происхождения,³⁸ по мнению Баскакова, слово *хынъ* либо алтайского происхождения и означает «гунн, гуннский», либо уральского (финно-угорского) происхождения.³⁹ Кроме рассмотрения тюркского словарного состава Слова монография Баскакова содержит краткий обзор истории древних тюркских народов Восточной Европы⁴⁰ и обстоятельное истолкование этнонимов и антропонимов гуннов, хазар, болгар и других тюркских племен, например племени уз (огуз), упоминающихся в древнерусских летописях.⁴¹

³¹ Менгес К. Г. Восточные элементы С 84

³² Там же С 92—93

³³ Обзор работ о тюркских лексических заимствованиях в русском языке см Порпе N, Jr Studies of Turkic Loan Words in Russian // Asiatische Forschungen 34 Wiesbaden, 1971

³⁴ Менгес К. Г. Восточные элементы С 64—65

³⁵ Баскаков Н. А. Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве» М, 1985 С 99—172

³⁶ Там же С 112—113 См также Баскаков Н. А. «Слово о полку Игореве» и древние тюрки Восточной Европы (IX—XII вв.) // Rocznik Orientalistyczny 1994 Т 4—8, N 2 С 66

³⁷ Менгес К. Г. Восточные элементы С 100

³⁸ Там же С 168—170

³⁹ Баскаков Н. А. Тюркская лексика С 123

⁴⁰ Там же С 12—27

⁴¹ Там же С 28—91

В самое последнее время Баскаков издал обстоятельную статью,⁴² содержащую глоссарии тюркизмов Слова⁴³ и обзор сохранившихся материалов по истории взаимоотношений, в условиях войны и мира, между древними тюркскими народами и восточными славянами.⁴⁴

В то время как работы на тему об алтайской лексике Слова представляют собой существенный вклад в изучение тюркских лексических элементов в русском языке, тюркологи до последнего времени не уделяли внимания присутствию алтайских лексических заимствований в Задонщине. Однако следует отметить, что наличие алтайских лексических элементов в Задонщине освещает вопрос, игравший критически важную роль в споре о подлинности Слова в недавнем прошлом, предпринятом Мазоном и Зиминим,⁴⁵ о генетической связи между Задонщиной и Словом.

Из около 45 алтайских (тюркских) заимствований, имеющих в Слове, в Задонщине встречаются всего 7 (т. е. одна шестая часть).⁴⁶ Кроме того, в Задонщине наблюдается значительное количество тюркизмов, не встречающихся в Слове. Преобладающее большинство слов этой категории в Задонщине представляет собой кыпчакско-тюркские слова, заимствованные в период после монгольского нашествия (например, *байдана*, *булат*, *бусорман*, *камка*, *катуна*, *кончар*, *орда*).⁴⁷ Еще около четверти тюркизмов Слова (например, куманские имена Гза ~ Коза и Кобякъ) представлены также в Ипатьевской летописи.⁴⁸ Приблизительно половина слов алтайского (тюркского) происхождения из Слова не встречается ни в Задонщине, ни в Ипатьевской летописи: *босый*, *бусовъ*, *бъванъ*, *коганъ*, *быля*, *могутъ*, *ногата*, *оварьскыи*, *орьтъма*, *ревузь*, *салтанъ*, *сапогъ* (*засапозжикъ*), *Сурожъ*, *табранъ*, *топчакъ*, *тълковинъ*, *шелбиръ*, *шереширъ*, *япончица* и *яруга*.⁴⁹

Эти данные означают, *inter alia*, что если скептики (по мнению которых, Слово является переработкой Задонщины) были бы правы, то мы должны были бы признать невозможное — что в России в конце XVIII в. существовал ученый, обладавший такими знаниями тюркских языков, которые можно обозначить лишь как магические, так как этот гипотетический ученый был способен предвидеть развитие тюркологии на много

⁴² Баскаков Н. А. «Слово о полку Игореве»

⁴³ Там же С. 66—70

⁴⁴ Там же С. 51—59

⁴⁵ См. Лихачев Д. С. Великое наследие М., 1975 С. 239—242, 348—352

⁴⁶ Porre N., Jr A Textological Note P. 124, 127

⁴⁷ Текст Задонщины см. Адрианова-Перетц В. П. «Задонщина» // ТОДРЛ Л., 1948 Т. 6 С. 201—255, см. также «Задонщина» // ПЛДР Вып. 4 С. 96—111, Sofonja's Tale of the Russian-Tatar Battle on the Kulikovo Field / Eds. Roman Jakobson and Dean S. Worth The Hague, 1963, ср. Зимин А. А. «Задонщина» (Опыт реконструкции текста Пространной редакции) // Учен. зап. Научно-исследовательского института при Совете Министров Чувашской АССР. Вып. 36 (История, этнография, социология) Чебоксары, 1967 С. 216—239. Кыпчакско-тюркские слова, заимствованные в период после монгольского нашествия, не встречающиеся в Слове, часто наблюдаются в древнерусских текстах, по предположению скептиков, якобы являющихся источниками Слова. Например, многочисленные слова этой категории наблюдаются в «Сказании о Мамаевом побоище» См. Porre N., Jr A Note on Altaic Loan Words in the «Skazanie o Mamaevom poboišče» // Scando-Slavica 1995 Т. 41 Р. 183—187. См. также Баскаков Н. А. «Слово о полку Игореве» С. 64—65, Аракин В. Д. Тюркские лексические элементы в русских повестях и сказаниях XIII—XV вв. // Советская тюркология 1973 Вып. 3 С. 28—31, Лихачев Д. С. Когда было написано «Слово о полку Игореве»? // ВЛ 1964 Вып. 8 С. 148—149

⁴⁸ См. Čiževska T. Glossary of the Igor' Tale The Hague, 1966

⁴⁹ Наличие этих слов в различных древнерусских источниках см. Čiževska T. Glossary, Словарь-справочник «Слова о полку Игореве» / Сост. В. Л. Виноградова М., Л. 1965—1984 Вып. 1—6

лет вперед (предвидя научные достижения, достигнутые не ранее второй половины XIX и даже XX в.). Мы должны были бы далее предположить, что этот гипотетический ученый предпринял обширные исследования в разнообразных древнерусских рукописях с тем, чтобы собрать большой список тюркизмов домонгольского периода для внесения этих слов в текст Слова, и что он справился с этим предприятием без помощи словарей или каких-либо других пособий, достаточных для выполнения этого предприятия, ввиду того, что таких словарей или пособий не существовало. Мы должны были бы далее признать, что этот гипотетический ученый чудотворным образом сумел выявить и, следовательно, исключить из своего списка тюркизмы (составляющие преобладающее большинство тюркских заимствований не только в современном, но и в древнерусском языке), заимствованные, как теперь известно, в период после монгольского нашествия. В действительности никакой эрудиции ученого того времени не хватило бы для решения подобных задач,⁵⁰ и теорию о существовании этого гипотетического ученого в конце XVIII в. следует решительно отвергнуть ввиду того, что эта теория совершенно несостоятельна. Следовательно, произвести Слово из Задонщины тоже невозможно.

Кроме существенной ценности для лексикологии одним из примечательных результатов вышеуказанных работ (см. обзор) является *reductio ad absurdum* (сведение к абсурду) мнения, которое, несмотря на уничтожающую критику этого мнения Р. О. Якобсоном,⁵¹ все еще от времени до времени появляется в печати,⁵² пытаясь отрицать древность и подлинность Слова. Вышеуказанные лексикологические работы подтверждают также схему соотносительной датировки: Слово → Задонщина с долгим интервалом между двумя этими эпическими произведениями.⁵³

Алтайские лексические заимствования, встречающиеся в Задонщине, примечательны не только с точки зрения лексикографии, но также и с точки зрения текстологии, поскольку некоторые из этих слов взяты автором Задонщины⁵⁴ из Слова.

⁵⁰ Подробную историю изучения тюркских языков в России см. Кононов А. Н. История изучения тюркских языков в России. Л., 1972. Зайончковский далее указывает на то, что тюркология лишь на современном этапе, после открытия *Codex Cumanicus*'a (издан впервые в 1880 г.), тюркского словаря Махмуда Кашгарского (написанного в XI в.) и других древних тюркских памятников получила возможность осветить архаичные тюркско-половецкие лексические элементы Слова. См. Zajączkowski A. *Związki językowe*. S. 50. См. также Jakobson R. *Selected Writings*. The Hague, 1966. Vol. 4. P. 393; Lichačev D. S. *The Authenticity of the «Slovo o polku Igoreve»*. A brief Survey of the Arguments // *Oxford Slavonic Papers*. 1967. N 13. P. 44.

⁵¹ Jakobson R. *Selected Writings*. P. 656 и далее. См. также Børtnes Jostein. *The Literature of Old Russia, 988—1730* // *The Cambridge History of Russian Literature* / Ed. Charles A. Moser. Cambridge, New York, Port Chester, Melbourne, Sydney, 1989. P. 16—17.

⁵² См. новейшие попытки отрицать подлинность Слова. Filip Ota. «Das Igor-Lied» *Gefälscht! Betrug in Politik, Literatur, Wissenschaft, Kunst und Musik* / Ed. Karl Corino. Frankfurt am Main, 1990. S. 209—217. Филип утверждает, что Слово якобы могло быть написано Н. М. Карамзиным, Schamschula W. *The Igor' Tale from its Czech to its Gaelic Connection* // *American Contribution to the Eleventh International Congress of Slavists*. Bratislava, August—September 1993 / Eds. Robert A. Maguire and Alan Timberlake. Columbus, Ohio, 1993. P. 130—153. Шамшула утверждает, что Слово якобы могло быть написано И. П. Елагиним, Keenan E. L. *Was Jaroslav of Halych really shooting Sultans in 1185?* // *Cultures and Nations of Central and Eastern Europe. Essays in Honor of Roman Szporluk* / Eds. Z. Gitelman et al. Cambridge, Massachusetts, 2000. P. 314—327. Кинан утверждает, что Слово якобы могло быть написано Иозефом Добровским.

⁵³ Ср. Jakobson R. *Selected Writings*. P. 751.

⁵⁴ Об авторстве Задонщины см. Дмитриева Р. П. 1) «Задонщина» // *Энциклопедия «Слова о полку Игореве»*. СПб., 1995. Т. 2. С. 203, 2) Об авторе Задонщины // *Сказания и повести о Куликовской битве*. Л., 1982. С. 360—368.

Как было указано выше, семь из алтайских слов, встречающихся в Слове, наблюдаются также и в Задонщине. Эти слова — *Боян, боярин, Каяла, ковыль, телѣга, хин (хиновский) и хоруговь*

Три слова из вышеупомянутых семи слов находятся в близкой текстологической связи со Словом. Одно из этих трех слов — имя вешего певца Бояна, упоминающееся в Слове несколько раз, например: «Боянъ <...> своя вѣщиа прѣсты на живая струны въскладаше, они же сами княземъ славу рокотаху»⁵⁵ Автор Задонщины повторяет это чтение лишь с немногими изменениями: «тот бо вѣщий Боянъ воскладоша горазная своя персты на живыя струны, пояше руским княземъ славы».⁵⁶

Слово *телега* в Задонщине тоже связано текстологически со Словом. В тексте Слова телега встречается в следующем контексте: «а половци <...> побегоша къ Дону великому: крычать телѣгы полунощы...»⁵⁷ В Задонщине находим отзвук этого чтения: «уже въскрипѣли телегы между Доном и Днепром».⁵⁸

Название *Каяла* в Задонщине тоже находится в текстологической связи со Словом. В Задонщине это слово представляет собой отзвук названия реки, на которой произошла битва, о которой говорится в Слове. В Задонщине это слово находим в чтении «на рекѣ на Каялѣ»,⁵⁹ представляющем собой отзвук фразы «на рѣцѣ на Каялѣ» в Слове.⁶⁰

Слово *хиновский* в Задонщине является одним из примеров, по выражению Д. С. Лихачева, «механического повторения» автором Задонщины слов и выражений, взятых им из Слова.⁶¹ В Задонщине слово *хиновский* неоднократно повторяется в качестве эпитета татар: «грѣмят мечи булатные о шеломахъ хиновские» (повторяется дважды);⁶² «грѣмѣли князи русские мечьми булатными о шеломахъ хиновские»;⁶³ и «возгрѣмѣли мечи булатные о шеломахъ хиновские на поле Куликове».⁶⁴

В отличие от слов *Боян, Каяла и хин (хиновский)*, в Задонщине между словами *ковыль* и *хоруговь* не наблюдается текстологических связей со Словом, так что не представляется возможным установить, употребляют ли эти слова в Задонщине под влиянием Слова. Однако не исключена возможность, что в Задонщине упоминание такого не очень часто употребляемого слова как *ковыль* произошло под влиянием Слова. Также не исключена возможность, что в Задонщине выражение «пашут ся аки живи хоругови»⁶⁵ представляет собой реминисценцию «стязи глаголють» в Слове.⁶⁶

В отличие от всех вышеупомянутых слов, *боярин* в Задонщине имеет строго функциональную роль как административный и военный термин. В этой роли *боярин* встречается часто, например, в списке погибших в битве на Куликовом поле: «нету <...> у нас 40 бояринов московских, 12 князей белозерских, 30 новгородских посадников, 20 бояринов коломенских, 40 бояр серпуховских...».⁶⁷ Не наблюдается текстологических

⁵⁵ «Слово о полку Игореве» / Подгот текста О В Творогова // ПЛДР Вып 2 С 372

⁵⁶ «Задонщина» С 98

⁵⁷ «Слово о полку Игореве» С 374

⁵⁸ «Задонщина» С 100

⁵⁹ Там же С 96

⁶⁰ «Слово о полку Игореве» С 376, 380

⁶¹ Лихачев Д С Великое наследие С 351

⁶² «Задонщина» С 106, 108

⁶³ Там же С 104

⁶⁴ Там же С 102

⁶⁵ Там же

⁶⁶ «Слово о полку Игореве» С 376

⁶⁷ «Задонщина» С 110

связей между словом *боярин* в Задонщине и в Слове, где *бояринъ* встречается лишь в следующем отрывке: «и ркоша бояре князю: уже, княже, туга умь полонила».⁶⁸ Таким образом, можно совершенно обоснованно предположить, что присутствие слова *боярин* в Задонщине независимо от Слова, иными словами: слово *боярин* в Задонщине не взято из Слова.

Итак, сопоставление алтайских лексических заимствований, наличествующих в Задонщине, с алтайской (тюркской) лексикой Слова еще раз подтверждает вторичность Задонщины и ее зависимость от Слова. Следует также отметить, что в Задонщине не менее четырех (но не более шести) из семи алтайских слов, встречающихся и в Слове, представляют собой заимствования из Слова.

⁶⁸ «Слово о полку Игореве» С 378